Paper Girls 4

DEVIR

Paper Girls
4

BRIAN K. VAUGHAN escritor
CLIFF CHIANG artista
MATT WILSON cores
JARED K. FLETCHER letrista original

DEVIR

DEVIR

EDITORIAL
Diretor Editorial Rui Santos
Gerente Editorial Brasil Paulo Roberto Silva Jr.
Gerente Editorial Portugal Ana Lopes
Editor-Assistente Marcelo Salomão
Tradução Kleber de Sousa
Adaptação e Revisão Marquito Maia
Letras Nuno Jacinto
ISBN 978-85-7532-718-0
Publicado no Brasil pela Devir Livraria Ltda.

ATENDIMENTO
Assessoria de Imprensa imprensa@devir.com.br
SAC sac@devir.com.br
Eventos eventos@devir.com.br
Site www.devir.com.br

ADMINISTRATIVO
Rua Basílio da Cunha, 727
Vila Deodoro - CEP 01544-001
Tel: 55 (11) 2602-7400

Dados Internacionais
de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)
Vaughan, Brian K.
Paper Girls, 4 / Brian K. Vaughan, escritor;
Cliff Chiang, artista; Matt Wilson, cores;
Jared K. Fletcher, letrista original;
tradução Kleber de Sousa; 1. ed.
São Paulo: Devir, 2019.
Título original: Paper girls: vol. 4
ISBN 978-85-7532-757-9

1. Histórias em quadrinhos I. Chiang, Cliff.
II. Wilson, Matt. III. Fletcher, Jared K. IV. Título.

19-27609 CDD-741.5

Índices para catálogo sistemático:
1. Histórias em quadrinhos 741.5

Maria Paula C. Riyuzo – Bibliotecária – CRB-8/7639

IMAGE COMICS, INC.

Chief Operating Officer Robert Kirkman
Chief Financial Officer Erik Larsen
President Todd McFarlane
Chief Executive Officer Marc Silvestri
Vice-President Jim Valentino

PAPER GIRLS, VOLUME 4. Primeira Edição: Julho de 2019. Copyright © 2018, 2019 Brian K. Vaughan & Cliff Chiang. Publicado originalmente em Paper Girls #16 a 20. Todos os direitos reservados. É proibido a reprodução total ou parcial do conteúdo desta obra, por quaisquer meios existentes ou que venham a ser criados no futuro, sem a autorização prévia por escrito dos editores, exceto para fins de divulgação. Os nomes, personagens, lugares e incidentes apresentados nesta publicação são inteiramente fictícios. Qualquer semelhança com pessoas reais, eventos, instituições ou locais, exceto para fins satíricos, é mera coincidência. Image Comics® e
o logotipo Image Comics são marcas registradas da Image Comics, Inc. Todos os direitos para a língua portuguesa reservados à Devir Livraria Ltda.

Para informações sobre licenciamento internacional contate:
foreignlicensing@imagecomics.com

Louvado seja, temos um sinal.

O drone camuflado confirma que forças inimigas estão novamente explorando a dobra quadri-dimensional sobre *Stony Stream, Ohio*, nos antigos Estados Unidos da...

O importante não é onde, e sim *quando*.

Parece dia primeiro de janeiro.

No ano *2000*.

Applebee's

Neighborhood Grill & Bar

HOJE VAMOS FESTEJAR COMO SE FOSSE O FIM DE 1999!

Por que diabos eles iriam invadir o século *vinte e um*?

Na verdade, tecnicamente esse século só começou no ano *2001*.

Como o calendário Gregoriano não tinha ano zero, nós...

Desculpa.

Mas é o senhor quem sempre nos fala sobre precisão, Grande Pai.

Você *tem* que me chamar assim?

Acredite-me, o sr. vai se acostumar.

E com o tempo vai gostar de ter um título para se proteger.

Devo preparar as tropas para a ablução?

Não se trata de mais um trabalho de limpeza, Priora.

Esse pessoal violou deliberadamente todos os artigos d'A Concordata.

Eles declararam *guerra* contra toda a linha do tempo.

O sr. espera que entremos em *combate* com eles?

São apenas crianças.

Não, eles são os nossos malditos *descendentes*.

Como as coisas deram tão errado?

A geração deles tem o benefício de séculos de nossa sabedoria, nossos sacrifícios...

Nossos erros?

Os quetzalcoatli que você estava criando estão prontos para voar?

Sim, mas não diria que estão prontos para *batalha.*

"Naum sei qto tempo té ficarem top", como minhas coroinhas dizem.

Não temos outra escolha a não ser a *opção nuclear.*

Já eh.

Priora, eu lhe imploro...

...por favor, pare de falar como uma droga de criança.

Juro por Deus que não estou de brincadeira!

Eu morava no fim da rua, na época que esse restaurante era um Ponderosa. Mas acabei de cair aqui, tipo, vindo do passado distante.

Sei...

Pode pesquisar! Sou uma entregadora do *Cleveland Preserver*. Meu nome é Tiffany Quilkin e sou do ano 1988!

Legal, e eu sou de 1953.

Por favor!

As minhas amigas estão por aí, e tenho que...

Puta merda!

O que são essas coisas?

O que são *o quê?*

KBUSTER
STONY STREAM PLAZA
Applebee's
Applebee's
Você tá de gozação?
STONY STREAM POLICE
EMERGENCY 911

É só fumaça, princesa.

Antes de vocês, saqueadores, começarem a queimar as lojas, essa confusão do bug do milênio causou um pico de energia na rede elétrica e explodiu um punhado de *transformadores*.

Estou falando daqueles Transformers *gigantes* que estão pisoteando a cidade!

Não sei que tipo de tranquilizante de cavalo você andou tomando hoje, mas vamos conversar sobre isso com seus pais.

...meus pais...

Eles podem te buscar na delegacia depois que...

Você não entendeu!

Os meus pais moram exatamente onde aquelas coisas enormes estão brincando de arena de robôs versus...

...robôs!

Faça um favor a si mesma, guria.

Cale a boca e tente dormir um pouco.

Mac.

Mackenzie, *acorda.*

...quê... a gente morreu...?

Acho que não, mas ainda não encontramos a *Tiff.*

Onde...?

Parece que aquela explosão nos jogou da Idade da Pedra direto pro *Shopping Stony Gate.*

INFORMAÇÕES

Mas a cientista da máquina do tempo que explodiu bem na nossa cara disse que ela era de *2055.*

*E este lugar parece **menos** futurístico do que da última vez que nós...*

Ah, merda!

A gente... a gente só tava procurando um lugar pra *comprar* isto!

Não é a segurança, mané.

São umas minas.

Pioneer

APENAS 5 POLEGADAS DE PROFUNDIDADE

TV DE TELA PLANA
$9.999

PDP-5[illegible]XL
PLASMA

Ah.

Vocês também vão aproveitar a promoção do "fim do mundo"?

INFORMACOES

Fim do *mundo*?

Por causa do ***bug do milênio.***

Ouvi dizer que isso já fez vários aviões caírem do céu.

Eu soube que a usina nuclear de Perry ***já era.***

2000

New YEA

Qual é o tamanho desse bug?!

KRAKOOM

Foi aqui perto.

Dane-se!

Vamos nessa, Shin!

Esperem aí, seus maricas!

Podem pelo menos nos dizer em que ano estamos?!

Vocês estão tomando tranquilizantes de cavalo?

2000

Feliz ano novo, piranhas!

2000?

Então... esse *não pode* ser o fim do mundo. Já sabemos que o mundo ainda existe em 2016.

Pra algumas de vocês, pelo menos.

Não!

Chega de se lastimar pelo *futuro* **ou** pelo passado até encontrarmos a Tiffany!

KJ, se a gente sobreviveu, tenho certeza que ela também está bem.

Mas e se ela ainda estiver no ano um milhão a.C. ou em outro lugar?

E se ela estiver presa com os amigos do cara que eu matei?

Então vamos dar um jeito de resgatá-la.

Como fizemos com você.

E acho que conheço alguém que pode ajudar.

Do que raios está falando, Erin?

Eu explico no caminho.

No caminho pra *onde*?

Não sei ainda, mas vamos precisar de uma lista telefônica.

Acha que ainda fazem esse tipo de coisa?

A gente pode *ficar* com este?

Você gostou, Tiffany?

Eu nem entendo o que estamos vendo agora.

Queríamos te dar algo divertido... como agradecimento por ter se comportado como uma mocinha em nossa reunião.

Eu também vou ganhar um presente dos meus pais verdadeiros?

Seus...?

Querida, nós *somos* seus pais verdadeiros, lembra? Para todo o sempre.

E sua mãe *biológica* não pode te mandar presentes.

Ah.

Era muito importante para ela que você ficasse em uma casa onde fosse amada, mas ela também queria privacidade.

Isso... Isso faz sentido?

E o meu outro *pai*?

Ah, ele não estava exatamente... ele não fazia parte do plano, eu acho.

Bom... a assistente social disse que deveríamos esperar para falar sobre isso, entende...

Ei, olha só isso!

"Ao mover o joystick para baixo, o *hiperespaço* pode ser útil como rota de fuga quando um asteroide está indo em direção à sua espaçonave..."

ASTEROIDS

"...mas isso também pode ser perigoso se você reaparecer na trajetória de um objeto em sentido contrário."

É legal, não é?

Só fico triste porque não tinham mais, você sabe, jogos de menina.

Como é?

Por que não é um jogo para meninas? Só porque tem astronautas?

Na verdade, é "patrulha cósmica espacial".

Ei, ela é boa mesmo nesse negócio!

Ótimo, porque não foi barato.

Isso significa sobras de ontem no lugar de pizza?

Qual é, não me faça virar o malvadão...

Tiff, cuidado!

Humm

Alguém já disse que você ronca feito homem?

Só todas as vezes que eu durmo fora.

*xzzt< apoio na estrada Palmer e *xzzt<

Central, finalmente consegui um sinal, mas a transmissão está falhando.

*xzzt< posso ouvir gritos, mas não há ninguém *xzzt<

*xzzt< disse que um caminhão caiu do céu e *xzzt<

POLICE

Pode repetir, Central?

Cuidado!

911
STONY
POLICE

1º DE NOVEMBRO DE 1988

de Chuck Spachef

FRANKIE TOMATAH

"Frankie Tomatah?"

Nem sabia que essa tirinha tinha *nome*. Eu sempre pulo ela e vou direto pro *Zé do Boné*.

Você *gosta* de *Zé do Boné*?

Eu me lembro vagamente dela, mas aí a Dra. Braunstein disse que viu o nome do personagem naquele *microcomputador* que encontramos.

Comecei a pensar que talvez tenha sido por isso que os adolescentes do futuro que conhecemos deram uma espiada na página de quadrinhos antes de ativar a máquina do tempo *deles*.

E se houver algum tipo de... *mensagem codificada* escondida em cada tirinha?

Escondida por quem?

Quem fala "por quem"?

Bom, o cartunista se chama Chuck Spachefski, certo?

E, sem dúvida, exatamente um "C. Spachefski" mora bem aqui no condomínio Stony Chateau.

Arrepiante.

A única coisa que tem nesses condomínios são pais recém-divorciados.

Bom, estamos procurando a unidade 4D.

Você não precisava trazer a lista telefônica, sabia?

Era só arrancar a página com o número do cara.

E estragar um *livro*?

Ugh.

Esse é o tipo de lugar que falam pra gente evitar.

AVISO
ESQUEÇA O CÃO
CUIDADO COM O DONO!

Como se isso fosse nos impedir.

Tomara que esse cara tenha cigarros.

NOK NOK

Ah.

Graças a Deus vocês me encontraram.

Hum, na verdade estamos procurando o Chuck Spa...

Sou eu.

Charlotte, quando nasci, mas meu pai disse que ninguém compraria uma tirinha de *uma* "cartunista".

Agora entrem antes que um velhote veja vocês.

A senhora estava... esperando a gente?

Desde que as luzes se apagaram.

Vocês não fazem uma entrada dessas desde 92.

Desculpa?

Não se desculpe, seus disfarces estão ficando cada vez melhores.

Mas esse corte de cabelo saiu de moda há vinte anos.

Ai.

Dona, que merda está acontecendo aqui?

Você sabe quem somos?

É claro, bobinha.

Vocês são *viajantes do tempo.*

STONY STREAM

?

?

?

NEW folding?

Eu sou só a sua maior fã

“O FIM DO MUNDO?!?
Loucura do Bug do Milênio!
Os computadores vão derreter?
E a sociedade?”

-capa da revista Time,
18 de janeiro de 1999

...mamãe...

Merda!

Agora aqueles garotos idiotas estão *atirando* na gente!

Fique calma, Priora.

A Terra está se movendo aproximadamente a trinta quilômetros por segundo, então se movermos o projétil deles para este mesmo lugar um minuto no futuro...

Eu amo matemática.

Continue se gabando... mas você acabou de desperdiçar o *tempo* que tínhamos.

Não vamos conseguir fazer esse truque de novo.

Enquanto isso, o pisante deles ***destruiu*** um dos Carros de Sol locais.

A energia solar ainda era rara no ano 2000, Priora.

Aquela coisa deve usar ***petróleo***.

Porque estou confiante que os ***Restauradores*** conseguirão arrumar qualquer bagunça que essas crianças fizerem.

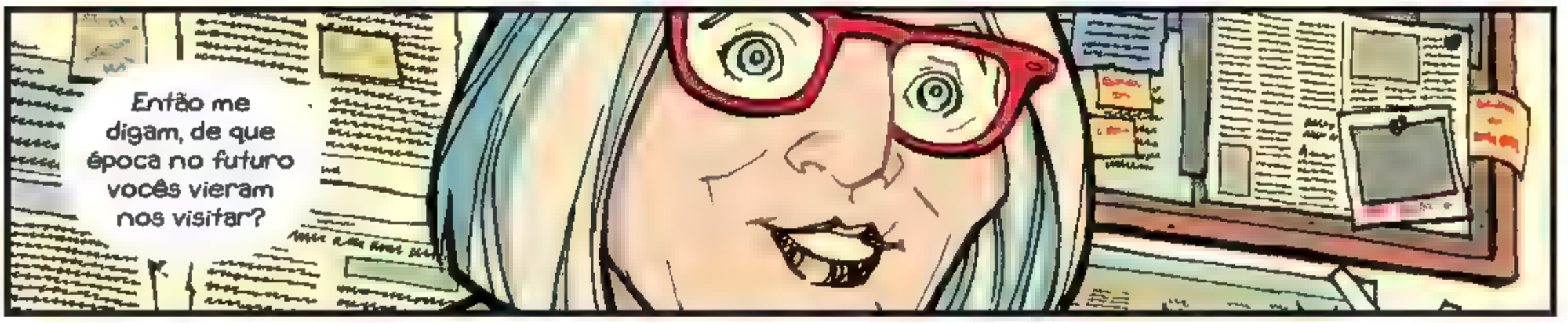
Essas máquinas só reparam a *infraestrutura*, Grande Pai!

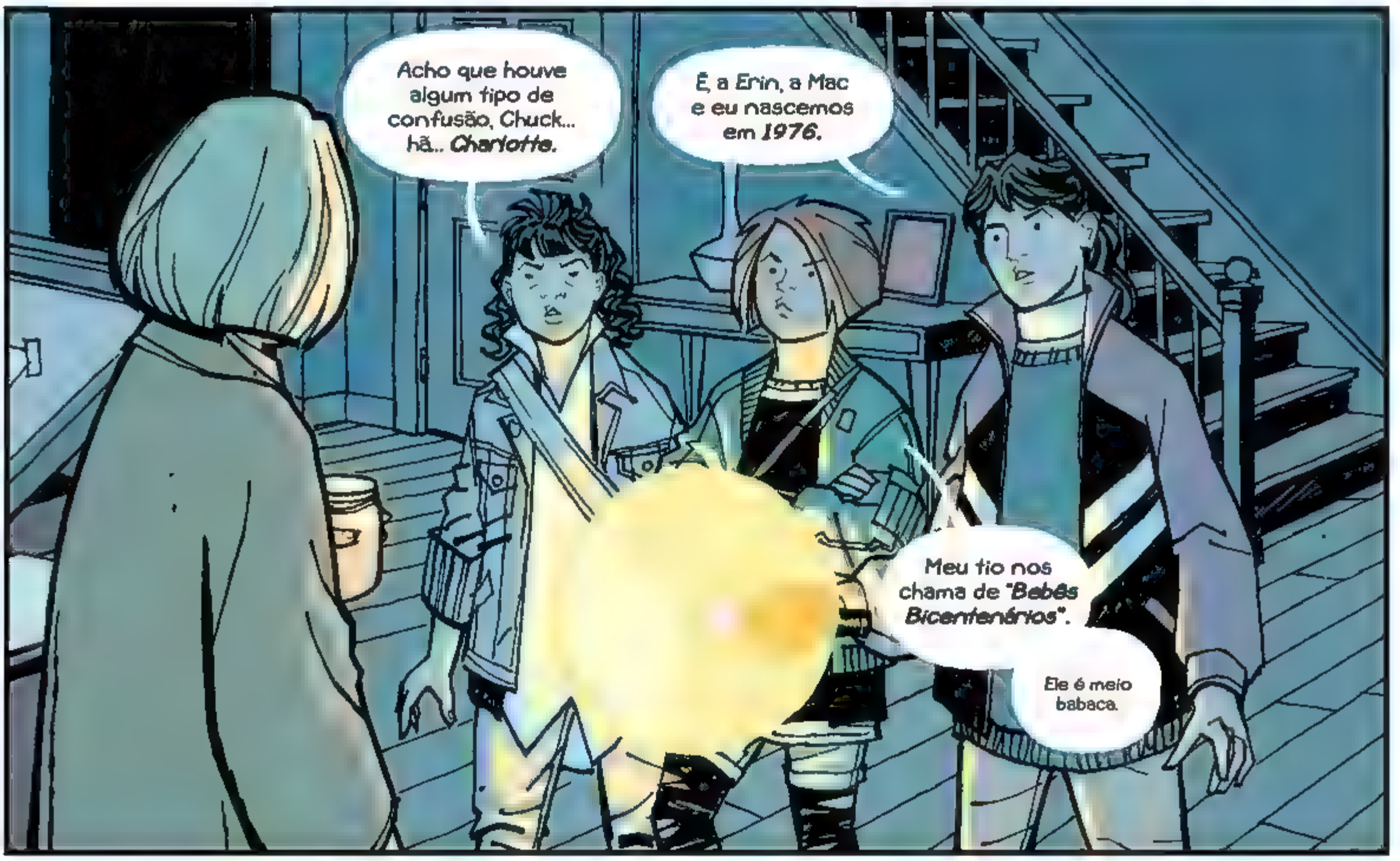
Elas não ressuscitam ***pessoas!***

Como você pode estar tão ***calmo?!***

Então vamos tentar não morrer.

ESQUEÇA O CÃO
COMBINE COM O DONO!


Então me digam, de que época no futuro vocês vieram nos visitar?


Acho que houve algum tipo de confusão, Chuck... hã... *Charlotte.*
É, a Erin, a Mac e eu nascemos em *1976.*
Meu tio nos chama de "*Bebês Bicentenários*".
Ele é meio babaca.

Oh, céus.
Vocês são apenas... apenas *civis deslocados.* Não fazem parte do esforço de guerra, né?
Que guerra?

A *Batalha das Eras*, claro. Ela vem acontecendo por quase toda a minha vida, apesar dos primeiros tiros só terem sido disparados agora...

Perdoem-me, vocês devem estar muito confusas.

Isso é, tipo, um grande eufemismo. Seja lá o que for, será que você poderia nos contar a versão resumida?

Bom, se vocês vieram pra cá de outra era, presumo que já conheceram os homens e mulheres que chamamos de velhotes?

Ei, nós vimos um esquisitão exatamente como ele em 88!

*Ele é um combatente inimigo, parte das primeiras gerações nascidas **após** a invenção da viagem no tempo.*

*Essas pessoas decidiram que quaisquer tentativas de interferir com o passado eram **imorais**, e juraram impedir que a linha do tempo fosse explorada, mesmo que pacificamente*

*Como sabe todas essas merdas? **Você** é uma viajante do tempo?*

*De certa forma, **todos** viajamos pelo tempo juntos... mas não, sou apenas um exemplo sem graça da geração pós-guerra.*

*Por sorte, quando eu era jovem, um pouco mais velha que vocês, tive a sorte de conhecer um dos **heróis** desse conflito.*

O nome dele é ***Jude*** e ele é um visitante do ano 70.000 d.C.!

#3

?!?

O garoto se parece com os *outros* do futuro que conhecemos.

Heck e o fulano de tal.

Vocês conhecem os amigos do Jude?!

Eles salvaram minha vida, dona.

Não duvido disso. Esses meninos tiveram a coragem de *desafiar* os ancestrais deles, arriscando tudo pra cruzar a quarta dimensão e corrigir o que estava errado.

Os velhotes dizem que eles são hedonistas que querem mudar o tempo, mas, na verdade, eles são mais como o nobre Dr. Sam Beckett de *Contratempos*.

Ah.

Acho que essa série ainda não começou a passar na sua época.

Olha, isso foi supereducativo, mas o que a gente precisa mesmo é de ajuda pra encontrar nossa amiga *Tiffany*. Nós a perdemos em algum lugar lá na era dos Flintstones quando...

KRABOOM

...ui...

Tá todo mundo bem?

O quê?!

O combate se aproxima.

Não vai demorar muito até que os velhotes comecem a varrer todos os sistemas límbicos da área com seus *raios de amnésia.*

Você disse...?

Não se assuste, querida.

O Jude me ensinou a me proteger dos seus efeitos.

Vocês estarão seguras no meu porão.

Ah, nem a pau!

Entrar em porões sinistros foi o que nos meteu nessa confusão!

Por favor, tenho equipamentos lá embaixo que podem ajudar a localizar sua colega desaparecida. Como um sábio disse uma vez...

"Venham comigo se quiserem viver".

huum...?

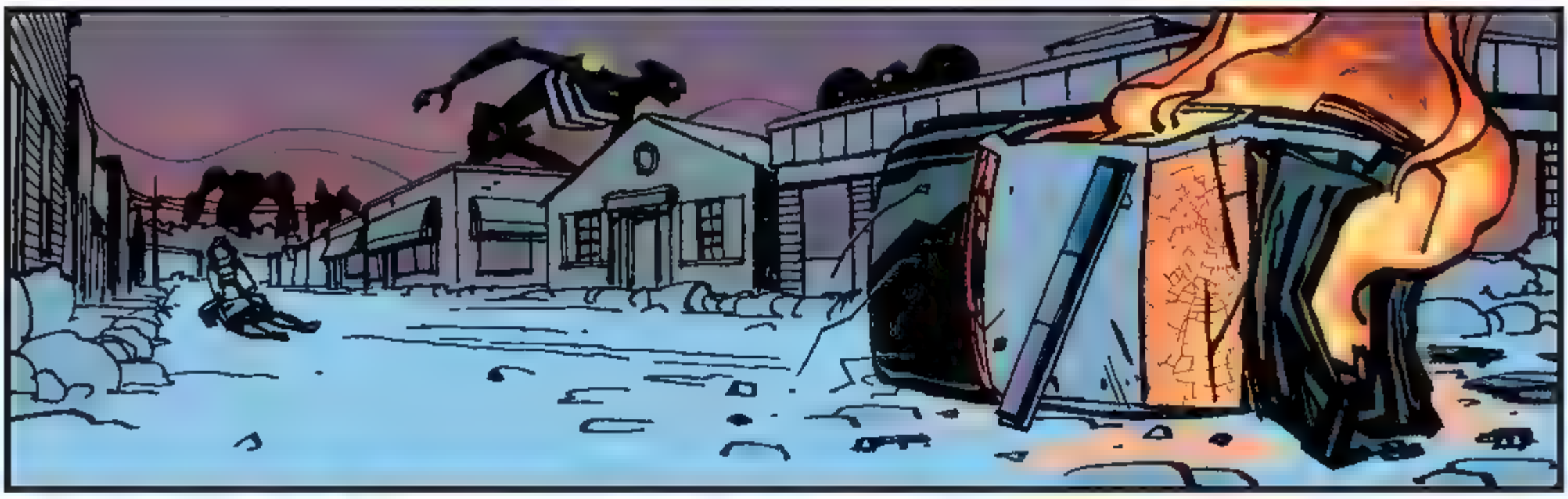
Ah.

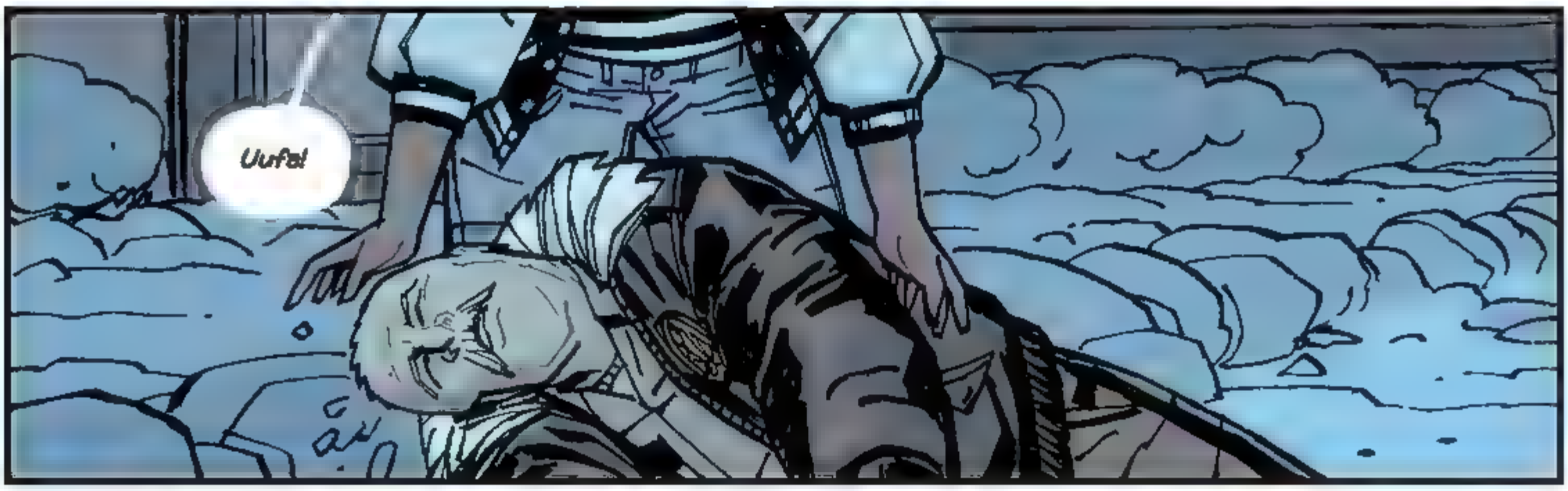
Ah, merda!

Seu guarda!

Acorda, seu guarda!

HUUNNNGH!




Uufa!

Schwarzenegger.
Sou a porra do Arnold...

Que... droga...?
STOP

EVERGREEN
911
STONY STREAM
POLICE
BRZT?
BRRRZ

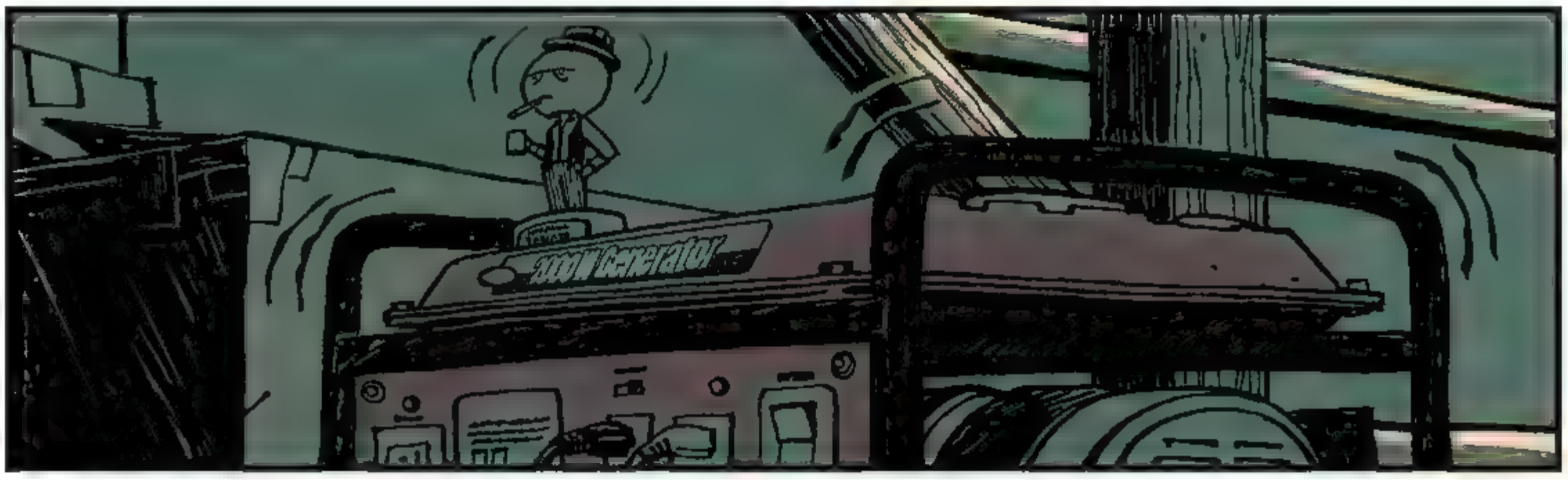
Uhnnn

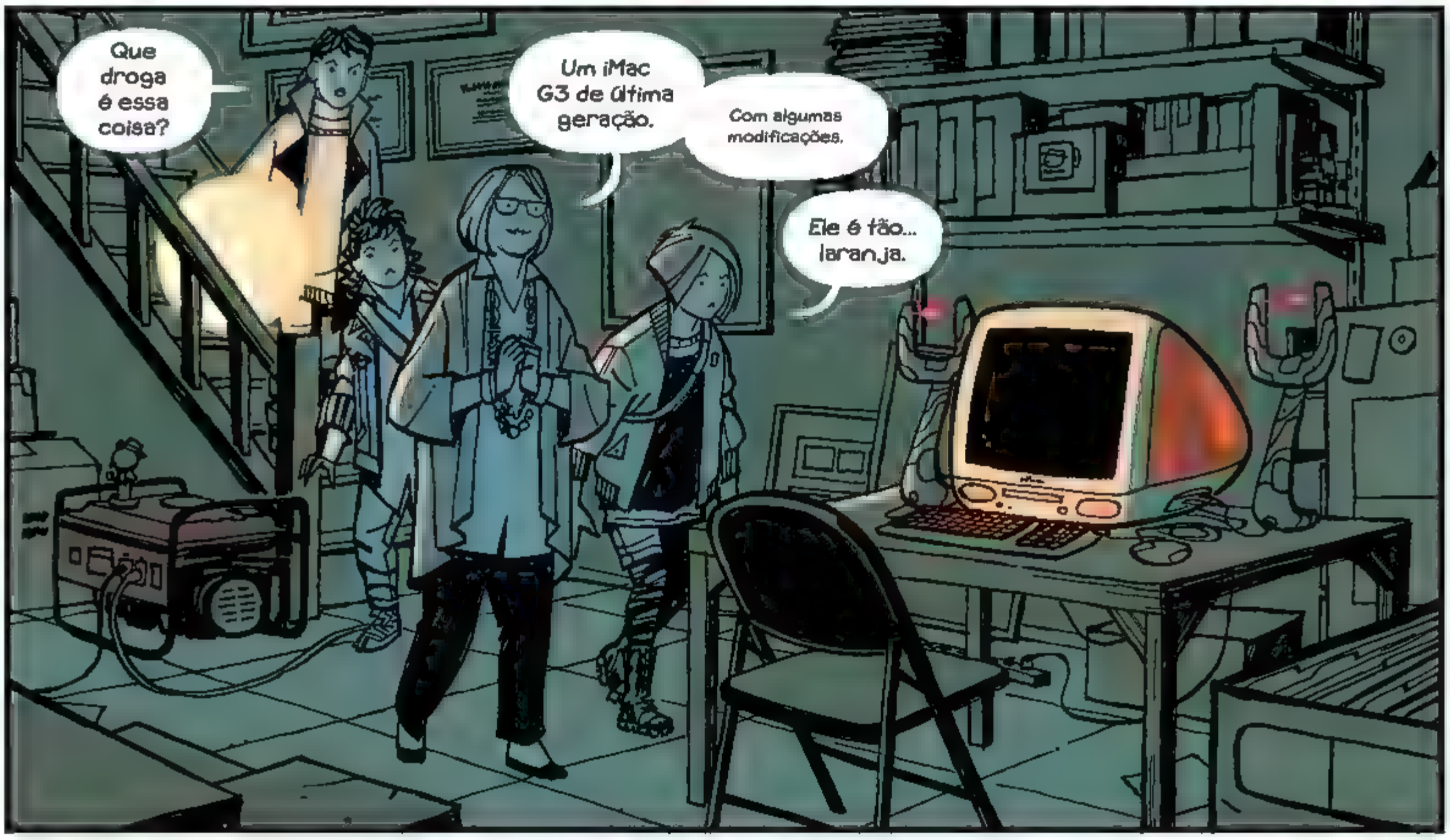
Uhnn

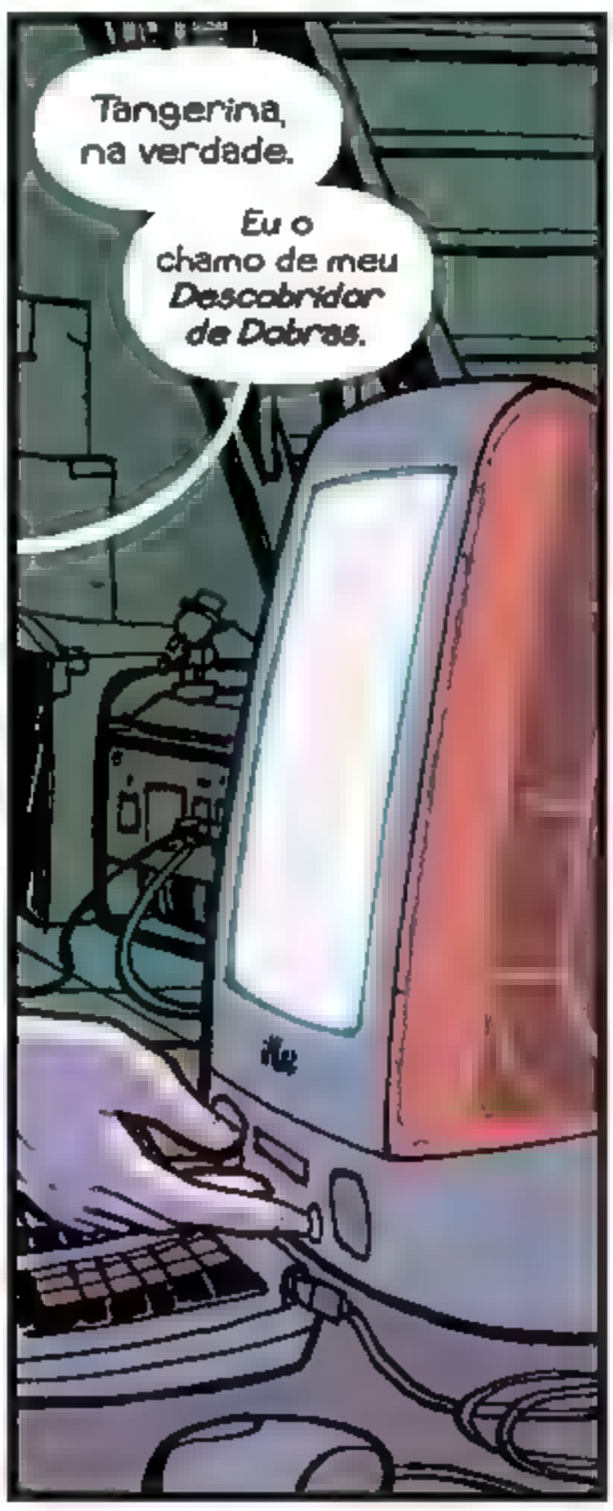
Sinto muito.

Os meus pais...

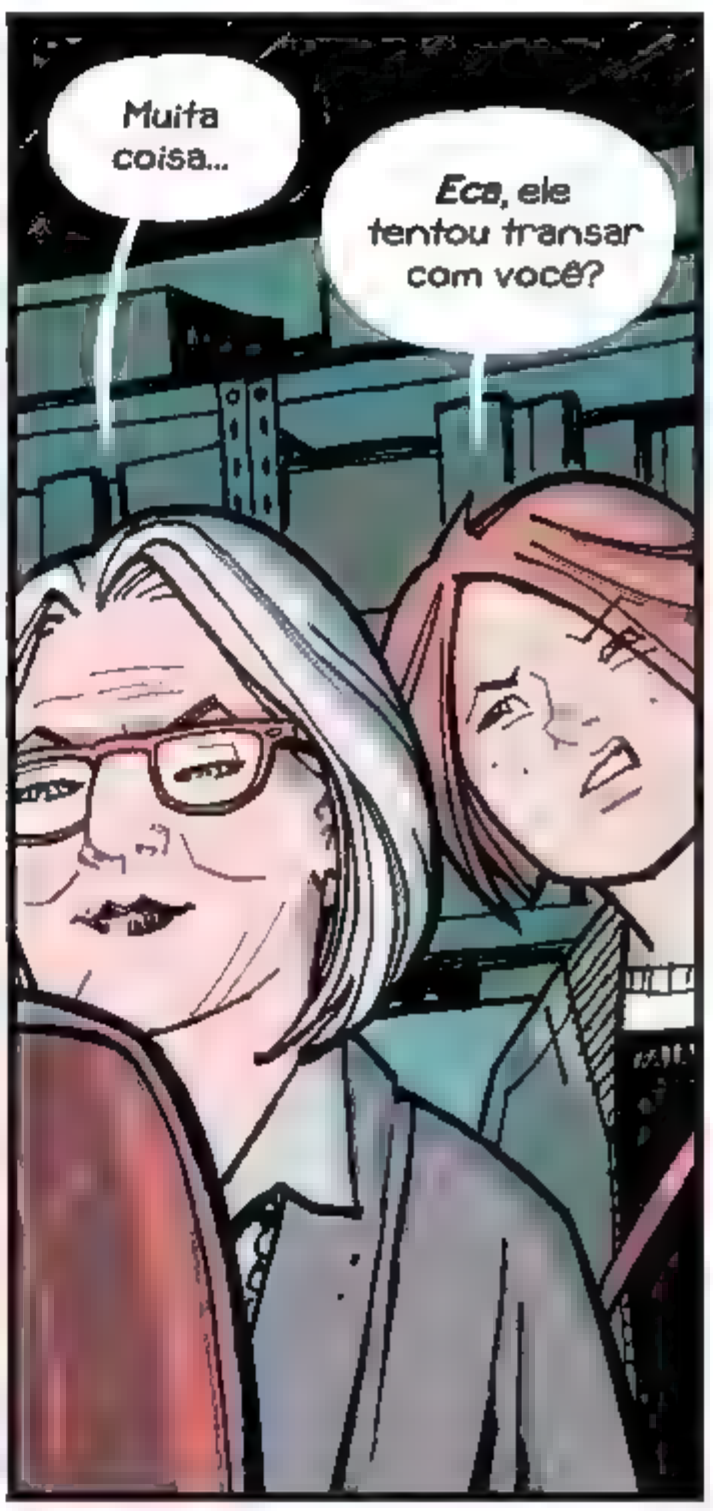
Preciso encontrar os meus pais.


2000 Generator


Que droga é essa coisa?
Um iMac G3 de última geração.
Com algumas modificações.
Ele é tão... laranja.


Tangerina, na verdade.
Eu o chamo de meu Descobridor de Dobras.

Você sabe das dobras?!
Foi uma das primeiras coisas que o Jude me contou quando encontrei o jovem se escondendo no meu porão numa manhã de verão em 1958.
Ele não ficou muito tempo, mas me ensinou muita coisa no período que passamos juntos.


Muita coisa...
Eca, ele tentou transar com você?

De jeito nenhum.

Nossa amizade era totalmente casta... mas foi profunda e duradoura.

O Jude explicou que quando tentaram realizar a viagem no tempo pela primeira vez, a experiência acidentalmente criou pequenos *vincos* no tecido do espaço-tempo.

Estas supostas dobras podem ser usadas para viajar para o passado ou para o futuro, mas só podem ser detectadas no momento em que aparecem no *presente*.

Por séculos, os viajantes do tempo dependeram de "locais", como eu, para encontrar o momento e o lugar exatos em que essas dobras se materializariam.

A parte complicada é dar um jeito de passar esses detalhes para aliados como o Jude, sem que a informação seja interceptada por outros.

...então você os esconde nos gibis quadrinhos!

Menina esperta.

Quando meu pai começou a desenhar *Frankie Tomatah* durante a Grande Depressão, ele incluía "*números da sorte*" para os leitores que jogavam *loteria italiana*, um jogo ilegal na época.

Depois que meu pai morreu e eu assumi a tirinha, mantive a tradição, mas com um propósito bem diferente.

Meus números são na verdade uma cifra, uma "mensagem na garrafa" codificada que arremesso no fluxo do tempo.

Isso é muito maneiro, Charlotte... mas como é que vai nos ajudar a encontrar a Tiffany?

Não estou gostando disso, KJ

Você reparou no jeito que essa lésbica doida está olhando pra Erin?

Mac, quando crescer, acho que vou ser lésbica.

Acho que talvez eu já seja lésbica.

Pode crer.

É como se essa dona fosse...

Que porra você acabou de dizer?

Ah, não.

Acho que descobri o paradeiro da amiga de vocês.

Por favor, diga que não foi na Alemanha Nazista ou algo assim.

Pior.

Foi há poucos minutos, não muito longe daqui.

Então podemos ir buscá-la!

Não, não podem.

Lá fora vocês correm o risco de serem capturadas pelos velhotes, que torturam seus prisioneiros até eles contarem tudo que sabem.

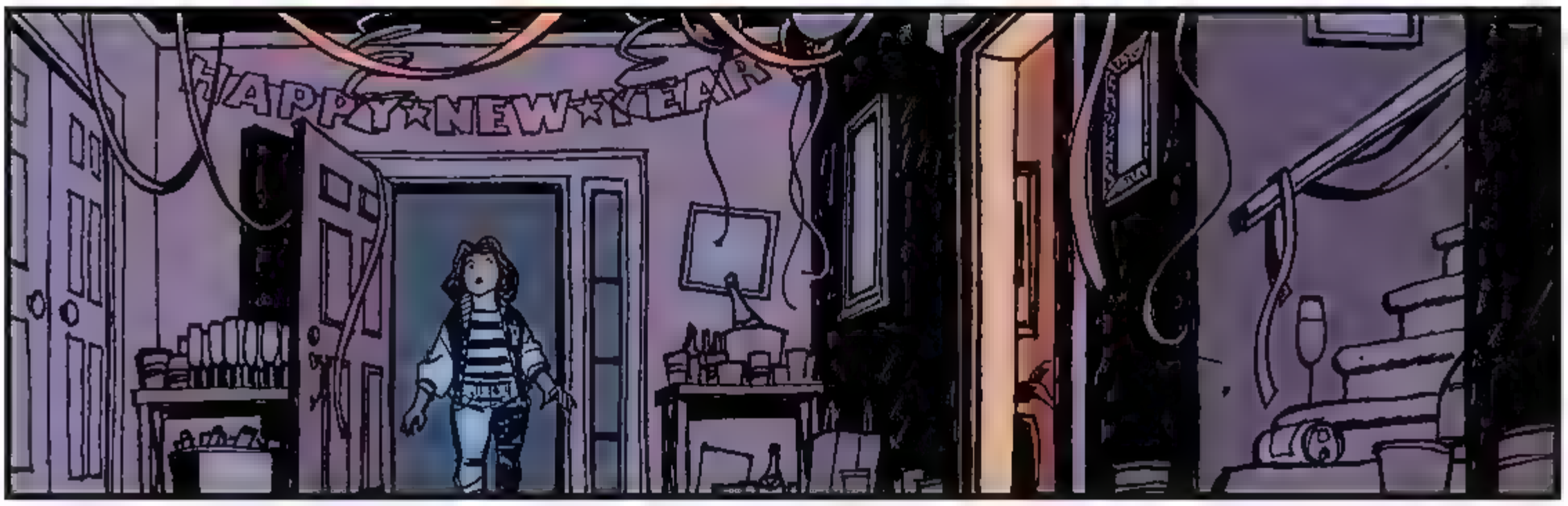
E, para seu grande azar...

...vocês três sabem demais.

Poxa.

Mãe?

Pai...?


HAPPY★NEW★YEAR

FELIZ 2000 DO CARA

Eles têm um *cachorro?*

Eles nunca *me* deixaram ter um...
Ei.

Aahh!

Posso te ajudar?

Quem...?!

Quem diabos é você?!

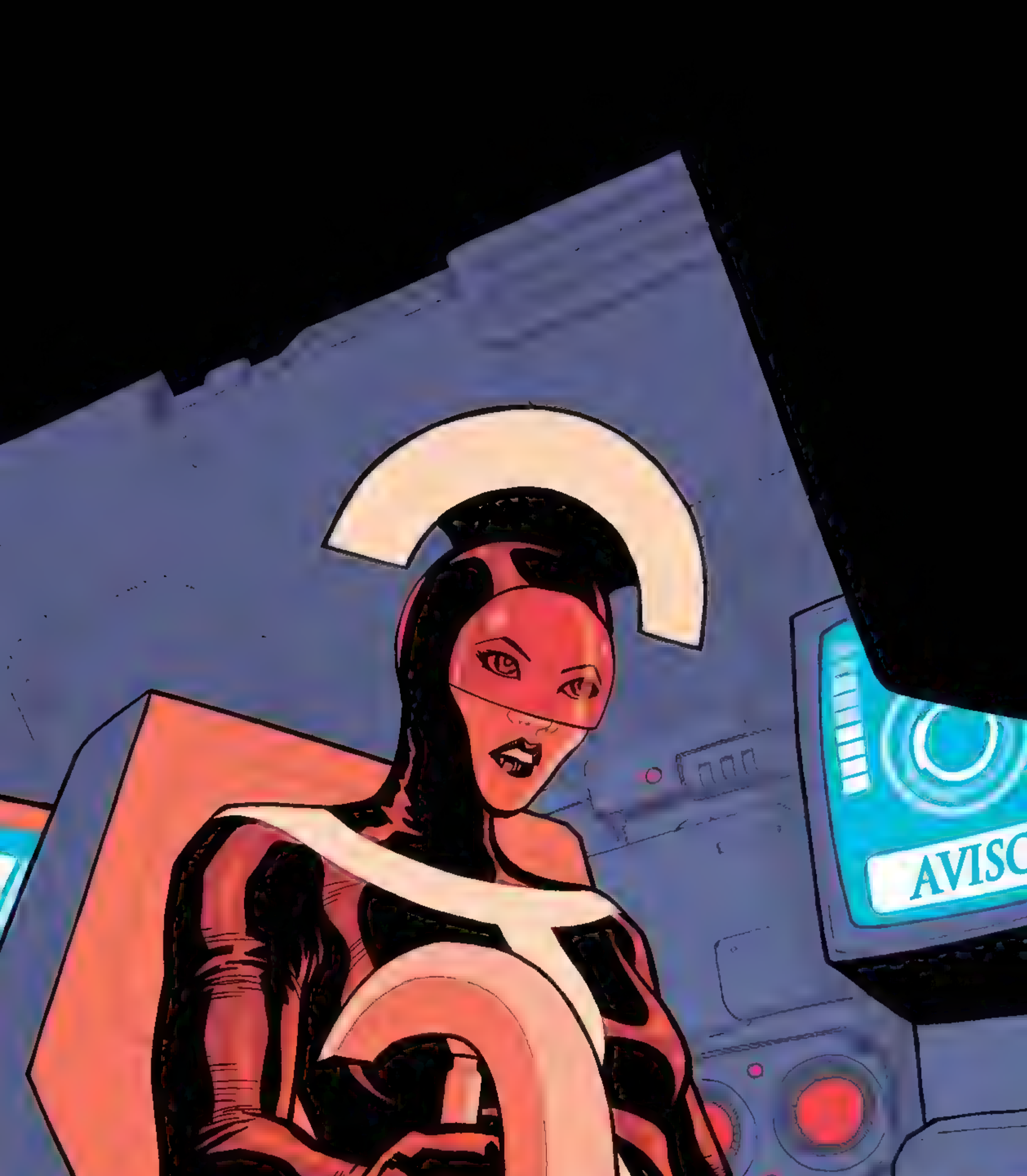
Eu ia te perguntar a mesma coisa.

Eu sou... sou amiga da família que mora aqui.

Você conhece a Tiffany Quilkin?

Hã-hã.

Ela é minha esposa.


AVISC

LEMBRE-SE
Desligue seu computador
antes da meia-noite de
31/12/99

-Selo de alerta do Best Buy em 1999

Não quero matar vocês.

Mas se for preciso, não vou vacilar.

Não somos as vilãs, sua doida varrida!

Só queremos encontrar a nossa amiga Tiffany e voltar pra casa.

Por favor, Santa Maria, não quero tomar *outro* tiro.

Não posso me preocupar com o passado de vocês, quando o nosso *futuro* está correndo tanto perigo.

Todo mundo lá fora passou os últimos anos preocupado com um código de computador sem sentido, mas o *verdadeiro horror* está vindo em nossa direção nesse novo milênio.

Os jovens viajantes do tempo que encontrei me contaram *histórias*.

Histórias de antraz na correspondência, de aviões batendo em arranha-céus, de... de pessoas ficando viciadas em seus telefones!

Charlotte, que tal apontar essa arma pra outro lado enquanto...

Os velhotes *querem* que essas coisas horríveis aconteçam, porque, para eles, tudo isso já *aconteceu*.

Mas os inimigos deles, os meus aliados, acreditam que *cada* geração tem o direito de viver o melhor presente possível, mesmo que a história precise ser... avacalhada para que isso aconteça.

Legal, ótimo, mudança é bom, parece que estamos todas do mesmo lado.

Não se aproxime, KJ.

Eu daria minha vida por essa causa, e com certeza estou pronta para tirar a sua.

Dona, eu *realmente* já matei alguém, então vai por mim quando digo que você *não* é o tipo de pessoa que puxaria o gatilho.

Prepare-se, Mac.

Que merda você vai...

Huhn

klack

Vnnnnnnnn

Mas que raios...

CORRAM!

UII

Vamos lá pra cima!

Estou tentando, mas não consigo...

BLAM

UHN!

PUTA MERDA!

Você tá legal?

E aquela história de que ela não ia ser capaz de apertar o gatilho, hein?!

Ajudem aqui!

Ela simplesmente vai abrir caminho a tiros, Erin!

Sobram menos balas pra usar na gente...

Vamos logo!

Estão cometendo um grande erro, meninas!

A guerra *acaba* se vocês forem capturadas!

MENINAS!

INVASÃO

Você ouviu isso?

Parece que as pessoas estão estourando todos os fogos que sobraram do Quatro de Julho.

Não entendi.

Você é meu... você é o *marido* da Tiffany?

Há três semanas. Desculpa se você não recebeu um convite decorado ou sei-lá-o-quê, mas a T. e eu decidimos que era melhor casar em segredo do que melar o sábado de todo mundo.

E você... é algum tipo de *viajante do tempo*, certo?

Rá rá.

Faça todas as piadas batidas que quiser, a Tiffany e eu não nos importamos com o que as pessoas pensam sobre nossas roupas.

"Nossas?"

Como foi que você conheceu a minha esposa?

A Tiffany é minha... irmã mais velha.

Ou melhor, ela era. No *Big Sisters of America*.

Ou *eu* era e ela costumava ser minha...

Ela vai chegar daqui a pouco.

A nossa festa foi pro saco assim que as luzes apagaram e os otários levaram toda a cerveja com eles, por isso a T. correu pra chegar na lojinha antes que não sobrasse nada.

E você deixou ela sair?!

É o ano 2000, não o Armagedom.

Pelo que eu li, a energia ficaria desligada por algumas horas no máximo, pelo menos até o Bill Gates reiniciar a central sei-lá-o-quê.

Escuta, você sabe onde os pais da Tiffany estão?

Em algum lugar da Europa, torrando nossa futura herança.

A T. e eu só estamos dormindo aqui enquanto estamos no meio da...

KRAKKADOOM

Isso aí não foi um M-80.

Você não pode ir lá fora.

Não é seguro, senhor...

Chris.

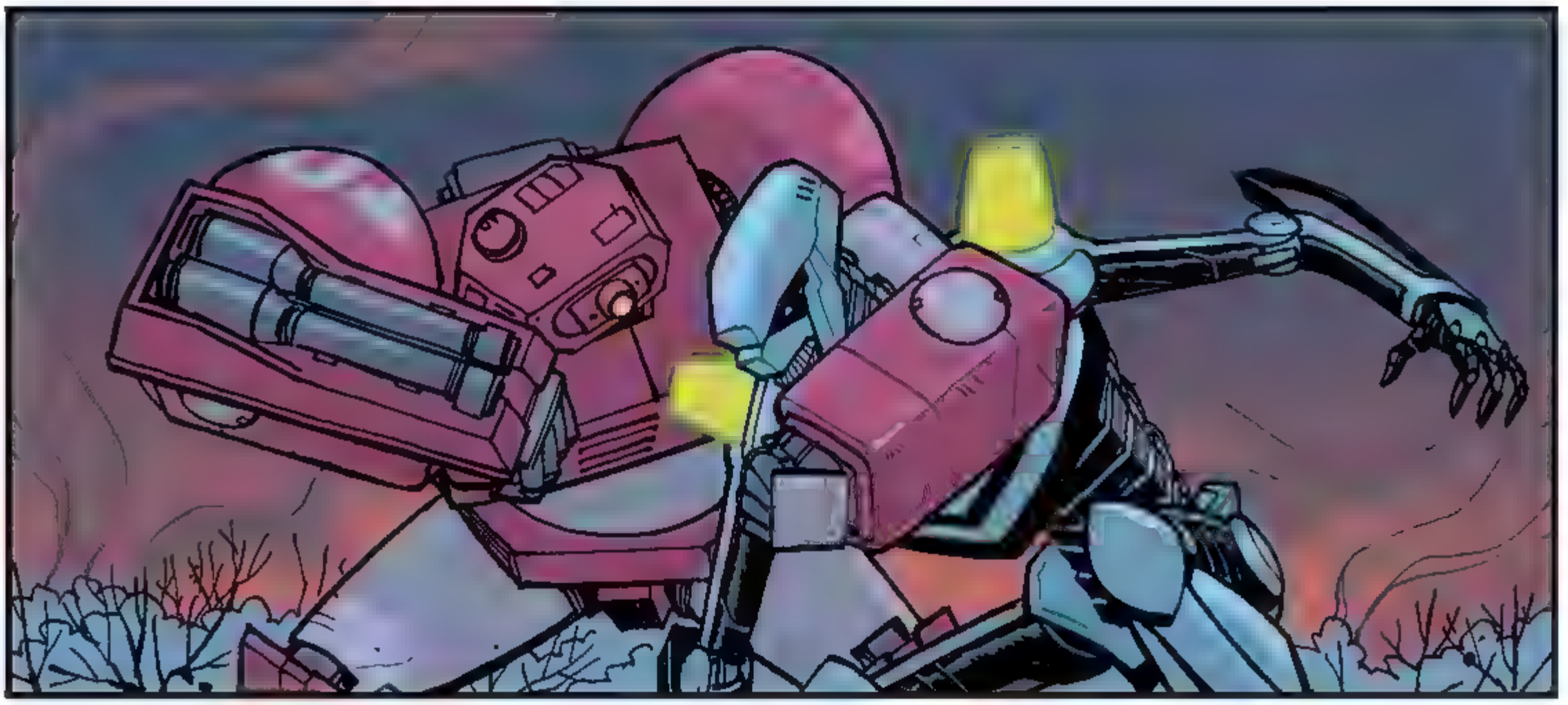
E eu sou uma pessoa adulta de vinte e quatro anos, então posso fazer o que quiser, obrigado.

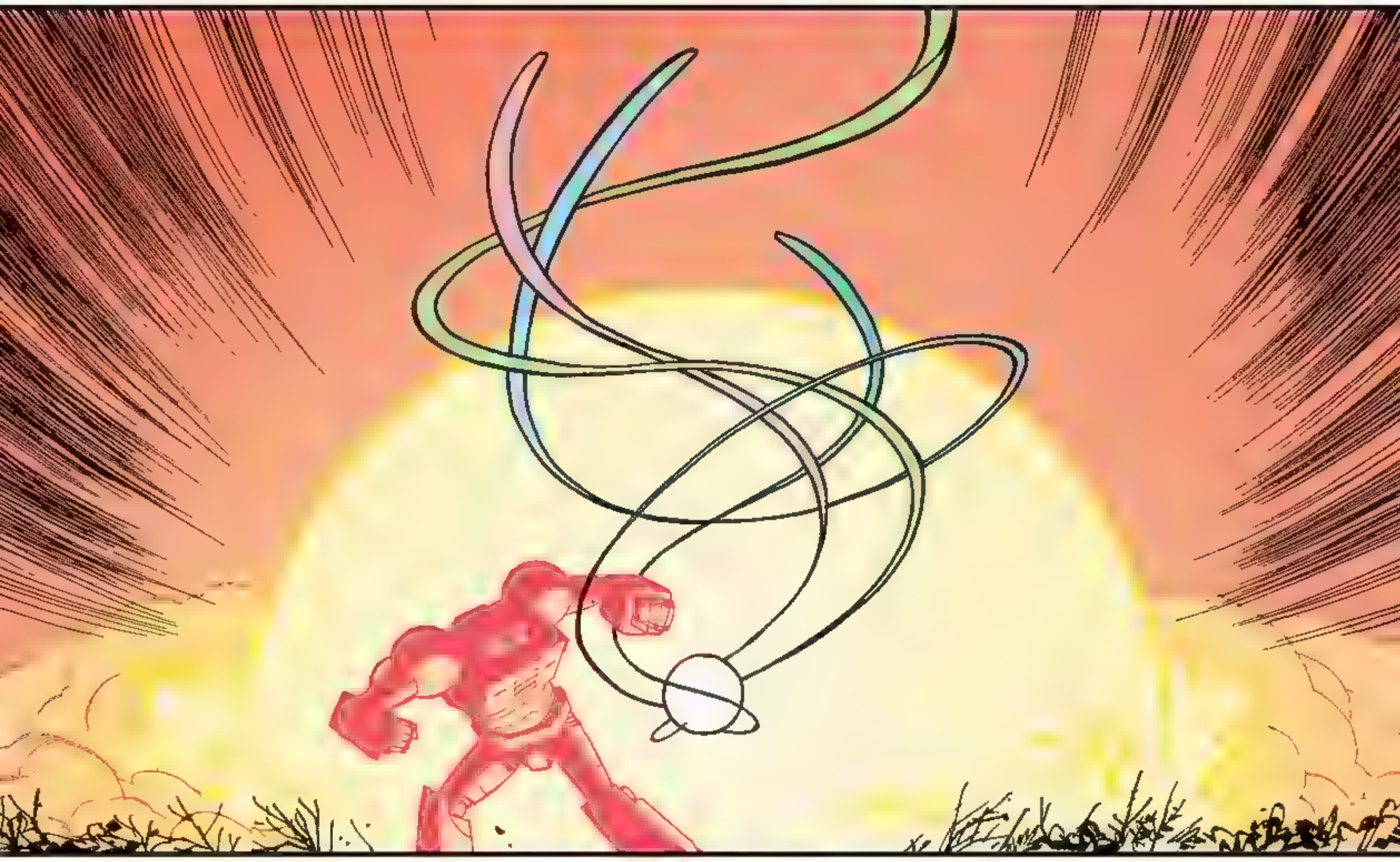
Eu sou a Tiffany, falou!

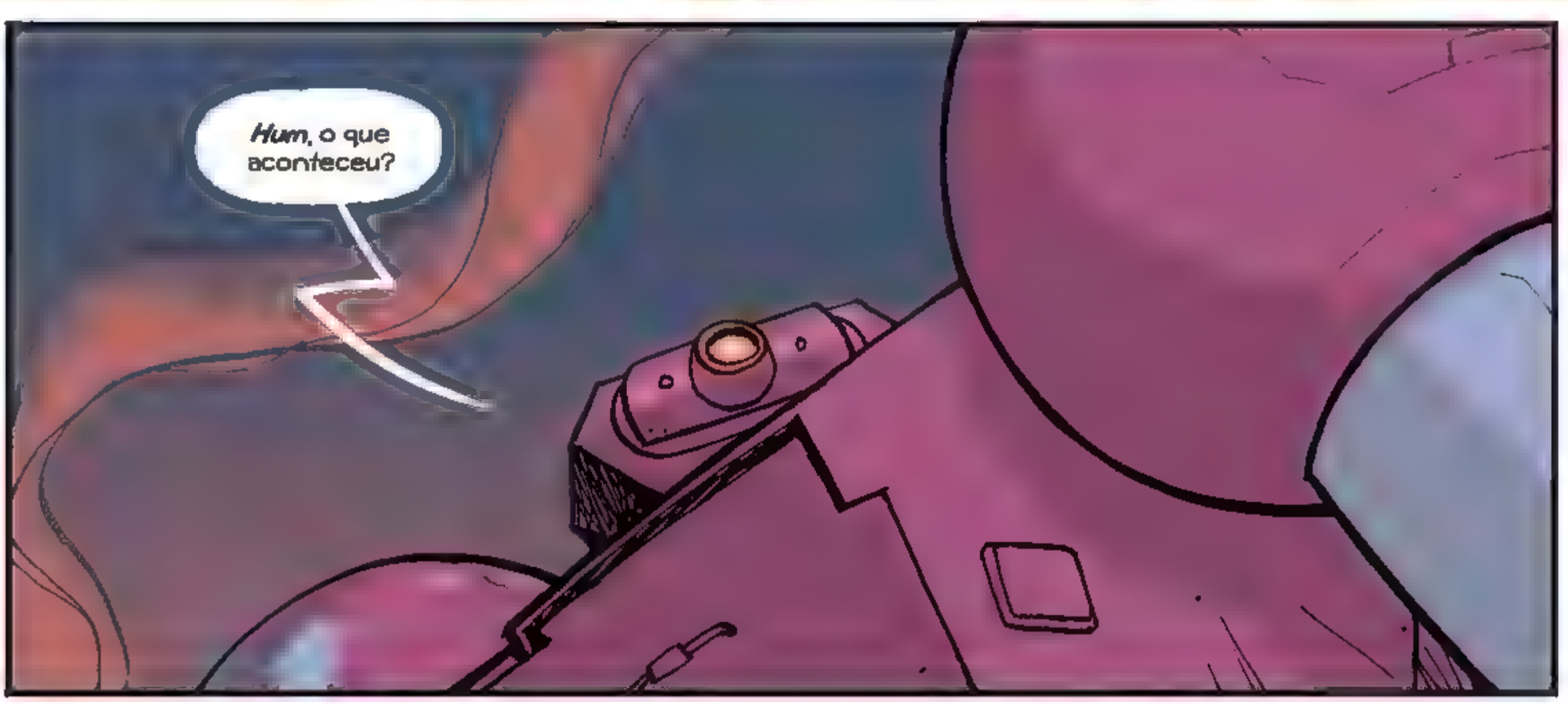
Não sei como, nem sei o porquê, mas estou aqui! Eu cheguei depois de ter viajado pelo tempo!

Eu sou a garota com quem vai se casar, só que de, tipo, doze anos atrás.

Como é que você nem me reconheceu?






Hum, o que aconteceu?

Os pisantes deles podem se ocultar dos habitantes locais, mas como esse sumiu da *nossa* vista?

Ele não está invisível, ele se *foi*.

Os desgraçados devem ter descoberto como saltar pelo fluxo.

Mas vamos estar prontos quando aparecerem novamente.

Calma, Priora.

Não acho que seja o momento certo para usar *armas nucleares táticas*.

Diz o homem que classificou essa invasão ridícula como um ato de *guerra*?

Sim, mas ao contrário de nossos jovens oponentes, realmente *aprendemos* uma coisa ou outra deste século.

Nossas guerras têm *regras*.

As armas deles estão *milênios* à frente das nossas.

"Jogar limpo" contra esses psicopatas é suicídio, Grande Pai.

Será que dá para você usar o meu nome verdadeiro?

Não farei isso, pois há uma *razão* para o sr. ter sido eleito para esse cargo.

Nós *acreditamos* quando o sr. jurou preservar a primeira versão da humanidade, a qualquer custo.

Sim, mas se acidentalmente *irradiarmos* um punhado de civis inocentes no processo, não seremos melhores que os vândalos idiotas que viemos aqui para enfrentar.

Qualquer dano colateral que formos forçados a causar nessa vizinhança, não será mais do que um *arranhão* na continuidade de longo prazo da linha do tempo da Terra.

Mas se não impedirmos esses delinquentes aqui e agora, então todo o passado, presente e futuro...

...tudo estará fodido.

Por aqui!

Se a Tiffany estiver mesmo aqui, garanto que foi direto pra casa dos pais dela!

Ei, Erin.

Espera um pouquinho.

Que foi?

Você percebeu alguma coisa... *esquisita* na KJ?

Estamos sendo caçadas por uma cartunista armada no ano 2000 e você acha que *ela* é a parte esquisita?

É sério.

Acho que a nossa KJ foi substituída por uma *impostora*.

Do que você está *falando*?

Fala baixo, novata.

Lá na casa daquela mulher, a KJ me disse que ela era, tipo... *lésbica*.

O quê?

Pode crer.

Não, digo, isso não é da minha conta.

E mesmo que fosse, não me importo se a KJ for gay ou não for gay ou qualquer outra coisa.

Mas aquela menina *não* é a KJ.

Deve ser a irmã gêmea malvada dela, tipo o *seu* clone que a gente encontrou...

Pessoal.

O que fazemos agora?

Eu nem consigo pensar numa *mentira* que faça sentido.

Deixa que eu falo.

Os policiais de Stony Stream sempre foram bacanas com...

Por favor, não se preocupem.

Tudo será esquecido assim que terminar.

Esse é o mesmo guarda que parou a gente na outra noite?

No outro ano, eu acho?

O que deu nele?

Por favor, não se preocupem.

Tudo será esquecido assim que terminar.

Bem.

Isso foi perturbador.

Olha aqui.

Isso não é uma piada e não estou tentando te enganar.

Por favor, juro por Deus que estou dizendo a...

Isso é uma parada *muito* *12 Macacos.*

O que isso quer dizer?!

Significa que acredito em você, beleza?

Eu não entendi nada do que falou... mas acredito em você.

Desculpa, é que a Tiffany *não* se parecia com você quando eu a conheci na Stern.

Stern?

Na Universidade de Nova York. É a escola de Administração deles.

Administração?

Eca.

É não foi a melhor escolha.

Para nenhum de nós.

WHAM WHAM WHAM

Isso foi...

Quem é o idiota que está batendo na nossa porta a essa hora?

Talvez seja a "eu crescida"?

Ela tem as *chaves*, "você não crescida".

NEW★YE

É outra pessoa.

Não importa, vou cuidar disso.

Não preciso que você me *proteja*.

Só estou tentando...

AAAAHHHH!

É bom te ver também.

Quem diabos são essas meninas?

Quem diabos é o vampiro?

Todo mundo, pro porão!

AGORA!

Hã, a gente não tem tido boas experiências em porões...

ANDEM LOGO!

Tiff, estamos bem.

Por que você tá nervosinha?

Como não podem ver o que está acontecendo lá fora?!

Lá onde?

Os controles emperraram!

Que Kali nos proteja, vamos...

uff

Priora, você está..?

...não faça isso... Jahpo...

...sei que... vai querer... quebrar as regras...

...mas você não pode... mudar... o...

>kzzt<
e aí,
Grande Pai!
>kzzt<

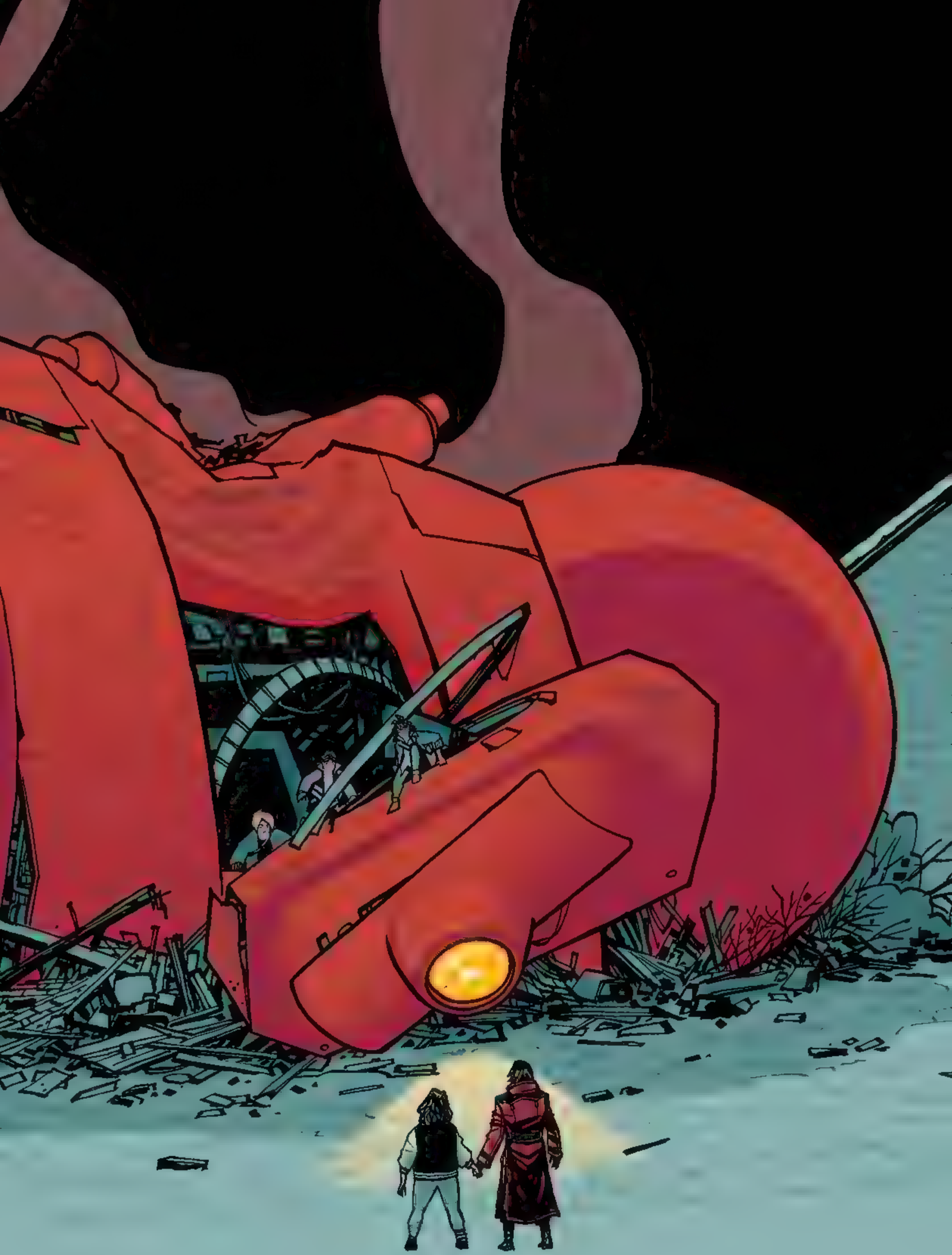
Aq eh o Num. Quatro, sendo espancado p/ valer.

Permissaum p/ força letal, ok?

Número Quatro. Espalhe a notícia de que as regras de combate foram revisadas.

Vocês estão autorizados a celebrar os *Ritos de Passagem*. Em todos eles. Imediatamente.

Você me entendeu?



“Trump Ordena que o Governo
Pare de Trabalhar no Bug do Milênio,
17 Anos Depois”

-manchete de Bloomberg Politics
 15 de junho de 2017

fsht

Todas continuam inteiras?

Que droga acabou de acontecer?

Parecia um Jumbo pousando na casa da Tiffany.

Não foi um avião, Erin, foi um robô gigante assassino!

Como você sabe?

Porque eu *vi*, caramba!

Então por que *nós* não vimos?

A KJ tem razão. Atravessamos metade de Stony Stream pra te achar.

Bom, nenhuma outra pessoa que encontrei conseguia ver essas coisas... mas *sei* que não estou louca.

Se forem do futuro, talvez essas máquinas tenham *dispositivos de camuflagem.*

Como os Klingons em *Jornada nas Estrelas IV: A Volta para...*

Não me interessa *o que* está lá fora, tenho que salvar a Tiffany.

Hum, não acabamos de fazer isso?

Estou falando da Tiffany do ano 2000.

Minha esposa.

Peraí, você vai casar com esse cara?!

Pelo menos é um cara.

Concordo com o Chris.

A "antiga eu" que está em perigo lá fora ainda sou eu.

Qual é a porra do seu problema, Mac?

Uuh, agora você vai esmagar meu cérebro, matadora?

Parem com isso.

E quero garantir que ela fique ainda mais velha.

DESCULPA
FECHADO POR CALSA
DO BUG DO MILÊNIO

$2.99

$1.9

Fala sério!

Quem não sabe escrever "*causa*"?

DESCULPA
FECHADO POR CALSA
DO BUG DO MILÊNIO

Eii!

Tem alguém aí?

Por favor, só quero um pouco de cerveja.

Eu aceito até Zima se vocês não tiverem ma...

DESCULPA
FECHADO POR CALSA DO BUG DO MILÊNIO

Vá pra casa!

Aahh!

DESCULPA

Você precisa sair daqui, moça!

Está acontecendo de novo! Eu... Eu tentei avisá-los! Os dinossauros! Os dinossauros estão voltando!

Meu, o que você está usando?

Só Halcion e Ritalina.

Ah, e Parnate. E BusPar. E Prozac pra ajudar com o...

[illegible]

DESCULPA
O...
O quê...?

Esperem!

Eu não *conheço* vocês?

Acho... Acho que talvez eu tenha *sonhado* que isso ia acontecer?

Isso parece...

...loucura?

DESCULPA
FECHADO POR CAUSA DO BUG DO MILÊNIO

convenient Food Mart

Orelhas ligadas, Grande Pai?

Tenhumas boas/ruins p/ vc.

Vá em frente, Diácono.

No *meu* tipo de idioma, se for possível.

Podescrer... uh, sim, senhor.

Conseguimos derrubar o pisante responsável pela morte da nossa querida Priora, mas o robô está totalmente vazio.

Meu palpite é que as crianças que estavam a bordo fugiram a pé e se refugiaram na população geral dessa linha.

Eles não são crianças, são terroristas.

Agora *encontrem-nos...*

...e tragam-me as cabeças deles.

Vocês não fazem ideia do que estão perdendo.

Por que essas coisas iam querer destruir *Stony Stream?*

Acho que não querem fazer isso.

Tem uns robôs vermelhos e uns pretos, e parecem que estão lutando *uns contra os outros.*

Isso faz sentido.

A *Charlotte*... a cartunista doida que encontramos... disse que fomos pegas no fogo cruzado de algum tipo de guerra entre viajantes do tempo.

É, idiotas do futuro estão brigando com idiotas do futuro ainda mais *distante.*

Caraca...

O que foi, Tiff?

Um deles simplesmente explodiu... mas, tipo, não foi uma explosão normal.

Parecia mais uma das explosões psicodélicas que nos jogaram aqui.

Talvez esses robôs não tenham usado uma máquina do tempo pra chegar aqui.

Talvez eles *sejam* as máquinas do tempo.

Se for verdade, podemos pegar carona em um deles e voltar pra casa!

Claro, a gente só precisa roubar a porra de um Voltron invisível.

O que poderia ser mais simples?

Esta foi a *pior* noite pra comer cogumelos.

Chris!

Amor, que porra está acontecendo aqui?!

Quem são essas...?

Você... Você se parece...

Eu sei.

Digo, eu ***sou.***

BLEARGHHH

É

Foi bem assim que ***eu*** reagi quando tudo isso começou.

E você é a MacKenzie Coyle.

Você está... pensei que estivesse...

Sou uma droga de fantasma, já saquei.

Ei, posso filar um desses cigarros engraçados aí...?

BRAKOOM

PORRA, O QUE É ISSO?!

Então nós *duas* conseguimos vê-los...?

Ótimo.

Vamos entrar antes que um deles nos esmague.

A minha... nossa casa não fica longe.

Isso não é uma opção, amor.

Igrejas são sempre, tipo, *santuários*, certo? Que tal a S. Nicolau?

O lugar *fechou* quatro anos atrás.

Depois do escândalo.

Escândalo?

Os anos 90 foram difíceis pros católicos.

Mas a igreja São Pedro ainda existe.

Certo...?

Acho que sim.

Faz tempo que não vou lá.

Beleza, não custa tentar.

Podemos cortar caminho pelo parque pra chegar lá.

Mas tem homens *armados* por aí. E se toparmos com eles no caminho?

Rezemos pra que isso não aconteça.

Tem alguém aqui...?

Então você não sabe com quem *me* casei... nem nada?

Desculpa, KJ.

Eu li o que aconteceu com a Mac no *Preserver*, mas nenhuma de nós manteve contato depois da Noite dos Infernos lá em 89.

Foi em 1988.

E essas garotas são nossas *melhores amigas*. Como pôde se esquecer delas?

Olha, a mamãe e o papai nos fizeram largar as entregas antes dos treze anos.

Programas tipo *América's Most Wanted* mostraram histórias sobre garotas da nossa idade sendo *sequestradas* e, de repente, parecia uma ideia estúpida deixar crianças entregarem jornais sozinhas.

É uma razão bem fraquinha pra largar um emprego que paga bem.

Por que você não volta pra lá, Patty Pimentinha?

Vai se ferrar, Hora do Espanto!

Invasores!

Oh Deus, não.

Vcs naum tem o *direito* d estar ness'era.

AAHH!

Largo ela!

TINKOK

Merda!

Esperem.

Esses naum vieram do *fluxo*.

Qual é o problema com vocês?!

Elas são apenas cria...

Shh.

CHRIS!

Calma ae.

Vc eh a prox.

BLAM

BLAM

BLAM

Meninas, meninas, meninas.

Eu não *disse* que isso ia acabar mal?

“ARMAGEDOM
O Bug de Computadores do Ano 2000
Jogará As Máquinas Contra O Homem!”

-Manchete da **Weekly World News**, 1999

Grande Pai?

Disculp incomodis, G.

S/ palpite sobre o vinco foe c/firmado.

Alister, ajude um velho e Googletraduza isso para mim, por favor.

Sinto muito, senhor.

Mas uma nova **dobra** acabou de aparecer, quase no minuto que o senhor previu.

Onde?

O Cardeal ainda está calibrando, mas o que quer que tenha passado por ela parece ter entrado em nossa linha do tempo em algum lugar sobre o Reservatório Erie.

Finalmente.

O senhor sabe de quando ela veio?

Se são os desgraçados que eu estava esperando, eles acabaram de sair do *ano 2000*.

E quem pode culpá-los?

Foi um ano de merda.

IGREJA CATÓLICA SÃO PEDRO

OUVEM JESUS,
VEMOS AOS ANOS 90!

FIM DE SEMANA
AS DOMINICAIS 7:30, 9:00 & 11:30

Vocês estão bem, meninas?

IGREJA CATÓLICA SÃO PEDRO

LOUVADO SEJA JESUS, SOBREVIVEMOS AOS ANOS 1990!

LITURGIAS DE FIM DE SEMANA

VIGÍLIA: SÁBADO 5:15

MISSAS DOMINICAIS 7:30, 9:00 & 11:30

Esses brutamontes não machucaram vocês, não é?

Eles mataram o Chris!

Eles *assassinaram* meu futuro marido!

Os homens em quem você atirou, eles... eles o *vaporizaram!*

Desculpa, *quem* são essas duas?

Charlotte, essa é nossa amiga Tiffany.

As duas são.

Você é do futuro?

Não, sou de Stony Stream! *De agora!*

Não tenho nada a ver com isso!

Só faço parte da Geração X desempregada.

O que diabos é uma Geração X?

Não se preocupe, querida. Se o jovem que eles acertaram também for daqui do presente, é provável que não esteja morto.

Ele simplesmente foi removido para o futuro próximo para *processamento.*

Do que você está falando?

Os velhotes vivem para manter o *status quo.*

Eles fazem tudo que podem para evitar que qualquer período seja afetado por visitantes de outras eras...

...mesmo que isso signifique que a população local tenha de sofrer uma pequena *lesão cerebral* para esquecer.

Mas ele ainda está vivo?

Podemos resgatá-lo?

Ele provavelmente já foi colocado de volta em sua cama, sem nenhuma lembrança dos eventos desta noite.

Mas quem **não** quiser a verdade arrancada de sua massa cinzenta, precisa voltar pro meu porão comigo.

Um gambá cego poderia ter seguido suas **pegadas** naquela neve fofa, então precisamos ter mais cuidado com nossas rotas.

Acho que não, moça.

Obrigada por nos salvar desses idiotas, mas vamos pegar uma carona de volta para 1988 em um daqueles **robôs** lá fora.

Que robôs?

De alguma maneira, as Tiffanys conseguem **ver** as coisas que estão fazendo esses barulhos horríveis lá fora, senhora.

Ou elas estão zoando a gente.

Não, isso faz sentido.

Se sua amiga veio por aquela dobra em um **ângulo diferente** de vocês três, ela pode ter ganho uma perspectiva única...

Tradur... suja...

...d... tonar...

AAAHHH!

KRAK

Belo chute, novata!

...nnn...

Ela está...?

Sim.

E o resto de nós também, se não detonarmos essa armadilha mortal.

Mas provavelmente tem *mais* desses piromaníacos lá fora.

O que diabos a gente deve fazer?

Sigam-me.

Estou confusa pra caralho.

Só fique perto.

Vi um desses robôs-máquina-do-tempo cair perto daqui.

E acha mesmo que o treco pode levar vocês de volta para o passado?

Quem sabe?

Mas sei que não podemos ficar por aqui.

É, nem eu.

Quero voltar com vocês.

Peraí, como é que é?!

Você ouviu a coitada que eles flambaram.

Se ficar aqui, vou ser lobotomizada. Ou coisa pior.

Mas o que você faria em *1988*?

Eu... Eu poderia ajudar a impedir os ***desastres*** que estão pra acontecer.

O Unabomber, Oklahoma City, aquele ataque terrorista no subsolo do *World Trade Center*...

...a minha vida.

Ei...

Não, é verdade.

Eu amo o Chris, e sou grata por tudo que tenho, mas lá no fundo, sempre senti que... que tudo deu ***errado*** em algum momento.

Tipo, por que ***caralho*** eu peguei aulas de economia ao lado da oferta?

Quando tinha sua idade, eu queria ***fazer*** coisas. Queria ser, tipo, uma inventora ou... ou uma engenheira.

Há, quando encontramos a cientista que inventou a viagem no tempo, foi exatamente o que ***ela*** disse que eu deveria ser.

A viagem no tempo foi inventada por uma ***mulher?***

Aí sim.

Então, vocês duas confiam na Outra Tiffany ou não?

Hum, na verdade, falando de outras versões da gente, a Mac está preocupada que talvez **você** tenha sido trocada por alguma... impostora.

Como é?

Minha nossa, Erin!

Desculpa, mas se vamos levar a KJ pra casa conosco, temos que ter certeza que é realmente ela.

Tipo, você pode nos dizer algo que só nós saberíamos que é verdade?

Você mal conhece ela! Como ela poderia...

Eu conheci a Mac no dia 8 de fevereiro de 1988.

Era uma segunda-feira e ela estava usando um All-Star branco surrado, com o logo do *Licensed to Ill* dos *Beastie Boys* escrito com caneta Bic azul no lado.

Que saudade desses tênis.

Era o meu primeiro dia no trabalho, mas já havia um tempo que você fazia a rota do seu irmão.

Você disse que a maioria dos pais do bairro ia tentar me pegar quando eu aparecesse pra cobrar e que eu deveria começar a "esquecer" a sessão de esportes se isso acontecesse.

Você estava comendo fatias de queijo, mas em vez de tirar em tiras como uma pessoa normal, você as comia como se fossem uma porcaria de banana, o que me pareceu...

Tá bom, tá bom!

É você mesma, já saquei.

>Ufa<

A Mac estava mesmo convencida de que você era uma gay enrustida.

Uma das duas, pelo menos.

Legal.

Vocês conseguem ver isso?

Ou só eu consigo?

Meio difícil de não ver.

Parece mais morto que o Pontiac Fiero do meu velho.

Então talvez ele precise de um franco.

Você nem sabe como usar essa coisa!

Curiosamente... acho que sei.

É como a primeira vez que seguramos um joystick e a navezinha na TV ia exatamente pra onde queríamos que ela fosse.

Simplesmente *funcionava*.

Ele é... lindo.

Certo, todas pra dentro.

Todas?

Vamos levar a Srta. Cara-Pintada *conosco?*

O que ela vai fazer quando voltarmos pra...

Oh Deus.

O que foi, Tiffany?

Viu alguma coisa?

Grande Pai, ele está online!

O que está online, Coroinha?

O Pisante, senhor.

O que matou a Priara.

Os meninos que o abandonaram devem ter voltado para consertá-lo.

Estamos colocando uma marcação-temporal no alvo para que, pelo menos, possamos segui-los caso tentem escapar.

Não dê essa chance a eles.

Mate todos lá dentro.

Agora.

Esta cabine tá com cheiro de sovaco.

Como é que a gente dirige este treco?

Não faço ideia...

...mas é melhor descobrir rápido.

Deixa comigo, Mini Mim.

Você tinha razão.

O equipamento deles é idêntico ao da primeira vez.

Você só precisa tocar nele...

...e o lance vai para onde você quiser.

KRAK

OOM

E aí?

Pegamos eles ou não, porra?

...

Negativo, Grande Pai.

Então para onde diabos eles foram?!

Para o único lugar que não temos permissão de segui-los.

Para o futuro... nosso futuro.

Então ainda podemos pegá-los. Só precisamos fazer as coisas à *moda antiga.*

Não compreendi, senhor.

Paciência, Coroinha.

Paciência.

SPLASH!

Ai.

Todo mundo inteiro?

Nós... Nós conseguimos?

Uhm.

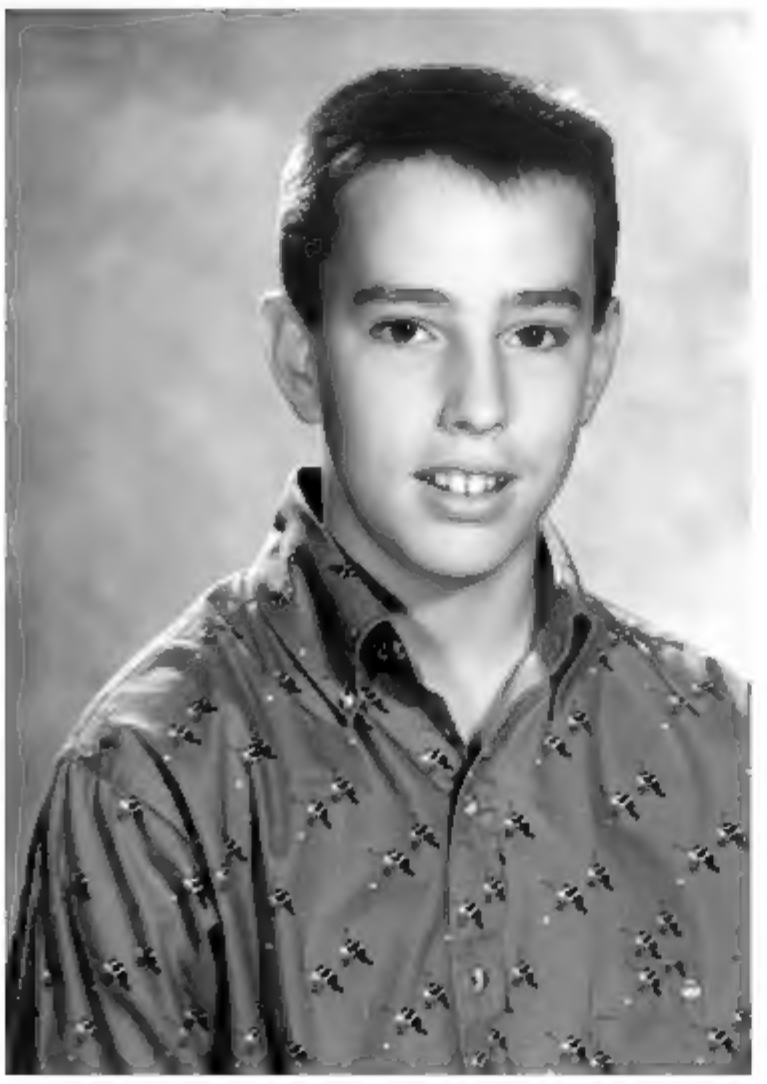
Mais ou menos.

Puta que la merda...

...é assim que eu pensei que o ano 2000 seria.

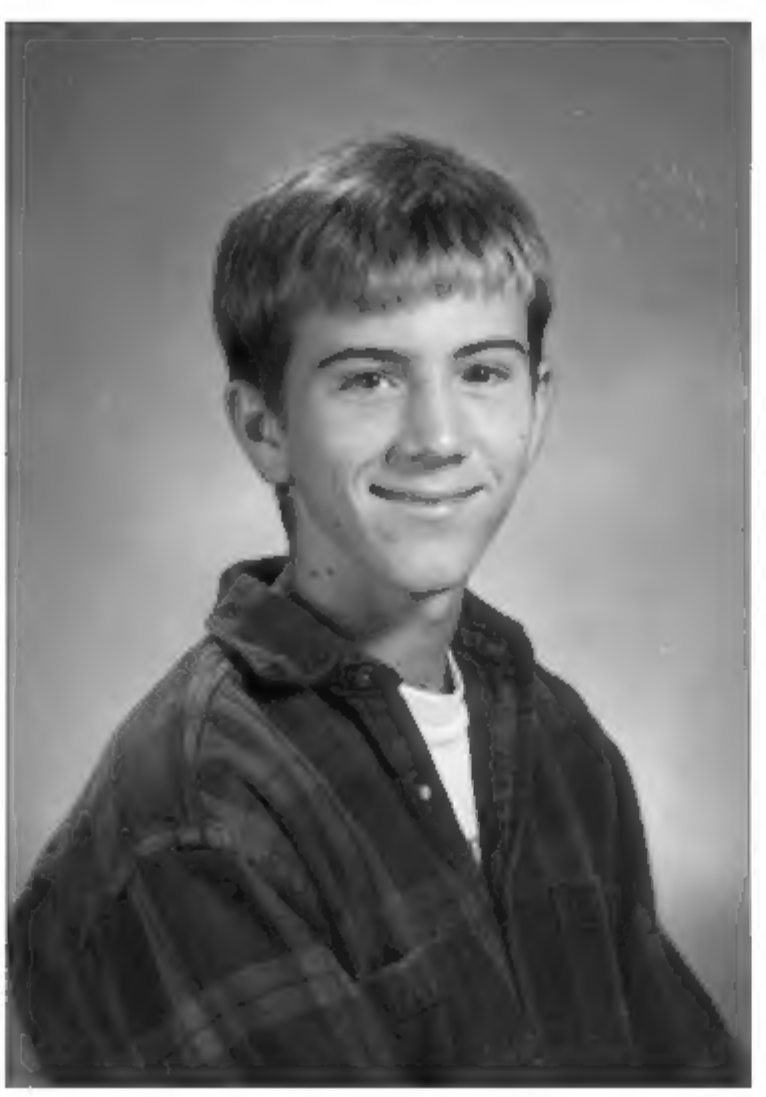
CONTINUA

CRIADORES



BRIAN K. VAUGHAN
Atividades: Teatro, Clube de Leitura de Ficção Científica, Poder da Caneta
Piores matérias: Matemática, Ed. Física (empatados) Fantasia de Dia das Bruxas: Uniforme do Simbionte do Homem-Aranha feito em casa

CLIFF CHIANG
Professora responsável: Srta. Benson
Atividades: Coral, Clube de Esqui, Sociedade Cultural Francesa, Clube de Arte
Jogos favoritos de NES: Contra, Double Drible, Metal Gear



MATT WILSON
Professora responsável: Srta. Pearce
Atividades: Basquete, Clube de Arte, Taekwondo, Skate
Brinquedos favoritos: Battle Beasts, M.A.S.K., Centuriões, Comandos em Ação, Tartarugas Ninja

JARED K. FLETCHER
Professor responsável: Sr. Chandler
Atividades: Navegação, Clube de Arte, Luta Livre, falar muito
Legos favoritos: Space Monorail Transport System 6990

Paper Girls

Brian K. Vaughan, escritor de SAGA, HQ campeã de vendas do *New York Times*, e **Cliff Chiang**, lendário artista da *MULHER-MARAVILHA*, retornam ao lado do aclamado colorista **Matt Wilson** para o quarto volume de PAPER GIRLS.

Esta é a maior e mais estranha aventura das garotas! Tiffany e suas colegas entregadoras de jornal, Erin, Mac e KJ, são arremessadas da era pré-histórica direto para o ano 2000, onde elas finalmente conseguem algumas respostas para toda a loucura que estão vivendo.

Nesta angustiante versão do nosso passado, o bug do milênio acabou sendo um cataclismo pior do que os especialistas temiam e a única pessoa que pode salvar o futuro é uma garota de 12 anos de 1988.

"PAPER GIRLS é literalmente uma aventura/drama atemporal sobre os perigos de se passar muito tempo no passado. Além de ser diversão de primeira."
– WIRED

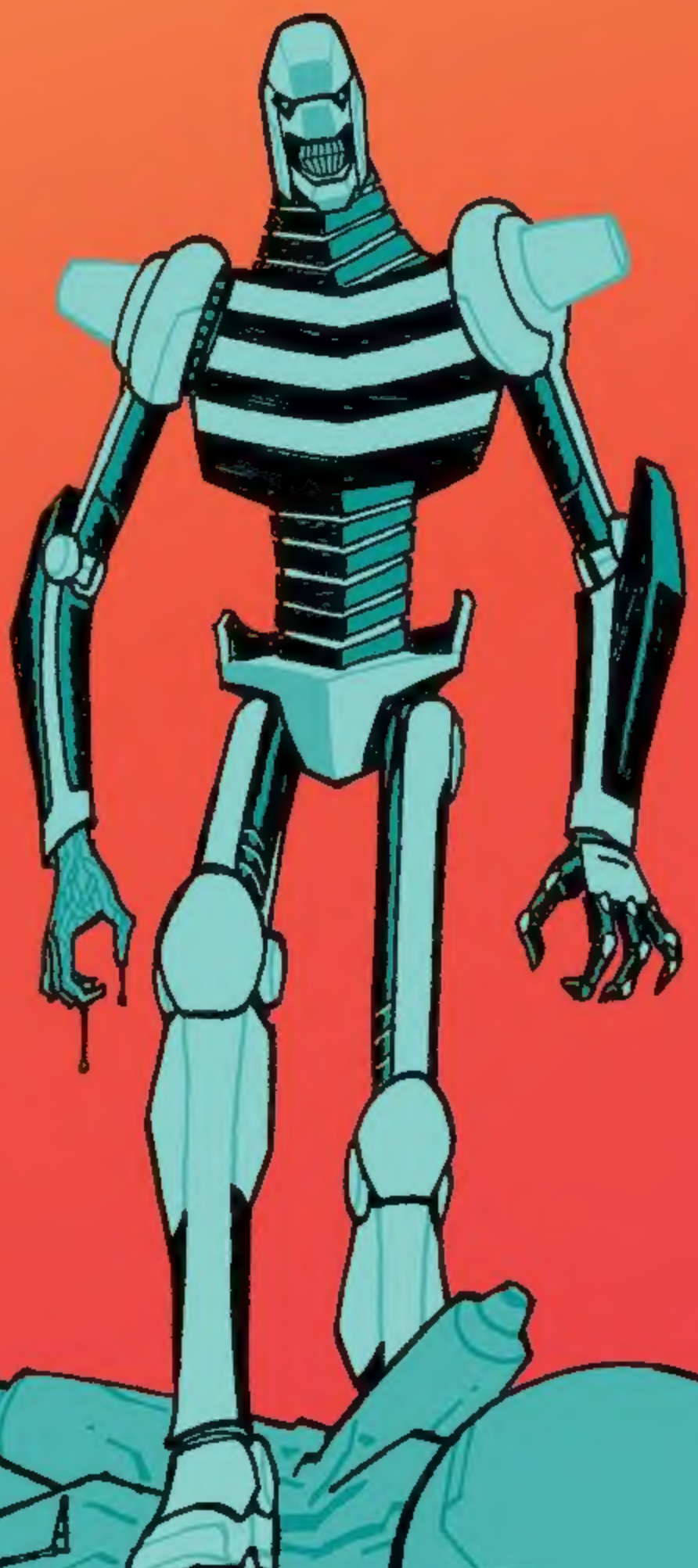
"PAPER GIRLS é uma leitura essencial para a mulher que passou a infância irritada porque só os meninos tinham filmes como Goonies e Conta Comigo."
– LA Weekly

"PAPER GIRLS é Stranger Things antes de Stranger Things."
– Jezebel

Vencedor do prêmio Eisner de ***Melhor Roteirista*** *em 2017*
Brian K. Vaughan

Vencedor do prêmio Eisner de ***Melhor Colorista*** *em 2017*
Matt Wilson

Finalista do Prêmio Hugo em 2017 na categoria
Melhor História Gráfica



DEV111450
ISBN 978-85-7532-757-9

DEVIR
devir.com.br
image